

---

### **PEPITA JIMÉNEZ ENTRE CANDELABROS Y AZAHAR**

#### **FOTO: VIDEO PROMOCIÓN**

*Pepita Jiménez* de **Isaac Albéniz** no ha sido una ópera muy afortunada en lo que respecta a subir a la escena. Se estrenó en el Liceo de Barcelona en 1896. Posteriormente hubo otras versiones:

**Neues Deutsches Theater de Praga**

,  
[1897](#)

;  
**Monnaie de Bruselas**

,  
[1905](#)

. En España, en 1964, en el

**Teatro de la Zarzuela**

se estrenó una versión orquestada por

**Pablo Sorozábal**

, a la que había añadido fragmentos nuevos y reorganizó las escenas para darle más coherencia. La transformó en una tragedia en tres actos y Pepita se suicida. Se interpretó en el Teatro de la Zarzuela el 6 de junio de 1964 con

**Pilar Lorengar**

como

***Pepita***

y

**Alfredo Kraus**

como

**Luis**

. Esta versión se usó en una grabación con

**Teresa Berganza**

y

**Julián Molina**

(1967, LP Columbia) . También en el

**Teatro de la Zarzuela**

se estreno una versión para un pequeño grupo - el grupo soler -, interpretada por

**María José Montiel**

, dirigiendo el coro

**José Luis López Cobos**

. La versión que llega a España es la de Praga de la mano de

**Calixto Bieito**

como director de escena y

**José Ramón Encinar**

al mando de la orquesta y coro de la ORCAM, a los cuales

**Albert Boadella**

- director artístico de los Teatros del Canal - define como

.

*Dos pesos pesados. Se hace la versión original y en inglés, como fue creada. Se trata de una representación hecha con rigor e inteligencia musical por parte* de

**José Ramón Encinar**

*, tan querido en esta casa.*

**EMIGRAR PARA COMPONER**



FOTO: VIDEO

PROMOCION

Como contrapunto se confiesa: *Conozco a uno que se dedicado a la vida burguesa, como yo. A mí me aterroriza viajar y comprometerse con el teatro supone viaje continuo.*

**Calixto**

*es de los que cuando se espera que no va a sacar más conejos de la chistera, de pronto saca un búfalo. Posee la mejor dirección y se implica en la acción. Entra como un personaje más en la obra, y hace que todo cobre relieve. Lo tuvimos con una espléndida*

*Carmen*

*en el*

**Auditorio de El Escorial**

*□ Espero que no sea la última vez que venga por aquí. Esta es su casa, y mientras yo esté aquí contaré con él.*

Según

**Calixto Bieito**

:

.

*Estar aquí ha supuesto muchos placeres. Primero con*

**Albert**

*comiendo juntos ayer, y, desde hace muchísimos años, para mí,*

**Albert**

,

*es la persona más especial dentro del teatro y ahora empieza con la lírica muy*

*apasionadamente. Es semejante a*

**Peter Brook**

*y a los grandes de Europa. Posee una capacidad enorme de generosidad y talento y ha creado sus propias obras y no simplemente se ha dedicado a interpretar las de otros.*

Con respecto a

*Pepita Jiménez*

manifiesta que...

.

*el placer es doble pues*

*Pepita Jiménez*

*es un espectáculo que me pidieron de Buenos Aires y luego en Madrid. Estoy encantado de estar en los*

**Teatros del Canal**

*, pues aquí se ha creado un modelo diferente de Teatro, moderno y sin pretender pseudocopiar el modelo francés sin la capacidad de dinero. Ante los momentos económicos que pasamos, se necesita este tipo de modelo.*

## PEPITA JIMÉNEZ ■ NACIÓ EN ARGENTINA

### ENTRE CANDELABROS Y AZAHAR

La propuesta es un proyecto que comenzó hace tres años. La idea de montar

*Pepita Jiménez*

surge en Argentina.

**Marcelo Lombardero**

, director del

**Teatro de la Plata**

, tenía una grabación, interpretada por el

**Coro de la comunidad de Madrid**

.

.

*Nos llamó y dijo que le gustaría montarla y nos pusimos a trabajar*

- aclara

**Jorge Culla**

, intendente de los

**Teatros del Canal**

. *Este espectáculo es una coproducción de los*

**Teatros del Canal**

*y el*

**Teatro Argentino de La Plata**

*. La versión es la de la editorial*

**Tritó**

*revisada por*

**Borja Mariño**

*, a partir de la segunda versión estrenada en Praga en 1896.*

**FOTO: VIDEO**

**PROMOCION**

***Pepita Jiménez*** es una novela de **Juan Valera** en la que  
***Pepita*** se

*casa con su tío adinerado,*

***Gumersindo***

*, que alcanza la edad de 80 años. Tres años después se queda viuda y hereda toda la fortuna.*

*Muchos pretendientes de la aldea andaluza cortejan a*

***Pepita***

*, pero ella bebe los aires por*

***Luis***

*, un seminarista con el surgirá un amor imposible.*

.

*Conocía parte de la música*

*- declara*

**Calixto Bieito**

-  
*y había visto representados algunos fragmentos. Lo que sí conocía era la novela que pide leer en la EGB, BUP y la Universidad, así que la tenía muy presente.*

*Pepita Jiménez*

*es un espectáculo con una música excepcional, extraordinaria. Es una ópera que podría estar en cualquier repertorio del teatro contemporáneo. La música es arrebatadora, sensual. Emana un olor entre candelabros cuando se apagan y azahar. La música me ha ayudado a crear un personaje lleno de memorias de las personas que me han explicado su historia, recuerdos de mis abuelos, de mis padres. Me quedé lleno de referencias.*

Tales informaciones han conseguido que

**Calixto**

creara...

.  
*...un paisaje que se convierte en un poema donde nos debatimos entre erotismo y religión como elemento represor. Entre las diversas versiones,*

**Pepita**

*se suicida*

- versión de

**Pablo Sorozábal**

-  
*, pero he optado por un final luminoso en el que lo que nos mueve es el erotismo. Finalmente la vida vence.*

**NO ES UNA PROPUESTA POLÍTICA, SINO POÉTICA**



**FOTO: VIDEO**

**NICOLA BELLI**

**PROMOCION**

En la obra hay referencias a la época franquista: banderas españolas y referencias a la Iglesia Católica y al poder del estado. Pero tales referencias, según el director Nicola Belli, no son políticas.

*No se trata de una propuesta política, sino estética. Busqué la idea de "aroscuro" de las casas españolas de finales de los años sesenta y setenta.*

**Miranda de Ebro**

*, pero aunque en Europa, donde se habla de "aroscuro", no lo menciono, ya que no saben, lógicamente, ubicarla, sí, aquí, pero es una idea que me ayudé de la oscuridad, de las casas de los abuelos lúgrubos, de castellanas de las casas andaluzas. De ese ambiente busqué un elemento que me ayudase y pensé en los roperos (armarios). De pequeño yo me escondía en el ropero y buscaba disfraces. Para mí el ropero es algo infantil. En el ropero guardamos nuestra pertenencias y en ellos encontramos todo lo que necesitamos para la vida diaria. Allí recogemos recuerdos, donde enterramos nuestra historia, nuestros sueños y fantasías, todo lo oscuro, que no queremos ver, pero tampoco podemos y tirar mejor lo escondemos. Cuando se abren, dejan pasar la luz.*

### ABRIR LOS ARMARIOS PARA QUE ENTRE LA LUZ

La escenografía será un gran retablo de armarios. En nuestro mundo se ha hecho famosa una frase:

*Salir del armario*

, aplicada a la homosexualidad. No solamente supone confesar su identidad sexual, sino que ello supone una liberación. Un salir a la luz. Para

**Bieito**

no tuvo como punto de referencia tal expresión, pero sí en lo que respecta en lo que

.

*supone dejar que pase la luz, que las cosas se sepan. El no ocultar nada. Abrir. Es un espectáculo muy personal. Está impregnado de historias que me han contado. Por ejemplo, en la obra salen unos huesos, que salen porque en*

**Miranda de Ebro**

*, donde había una estrecha relación de vecindad, yo iba con un vecino al que le había*

*explotado una bomba y no veía bien. « Excavamos y encontramos unos huesos y me dijo: "Son de los piratas que bajaban por el Ebro". Así que decíamos vamos al cementerio de los piratas. Era una metáfora para indicar algo que no se sabe: la existencia del mayor campo de concentración de Europa en los años 1941 y 1942, llevado por oficiales alemanes. Duro hasta 1947. Nos resulto que podría ser una metáfora bonita. Por otro lado el "salir del armario" es ya un tópico en los cuentos. » En*

*Las crónicas de Narnia*

*« toda la historia comienza en un armario. Una de las inspiraciones es el ambiente de*

*La Tía Tula*

*de*

**Miguel Picazo**

.

## **GRAN ÓPERA MUSICALMENTE**

### **FOTO: VIDEO**

### **PROMOCION**

Desde que se estrenó en el siglo pasado, la ópera se manipuló mucho posteriormente.

**Albéniz** no la pudo escribir en su país, y la hizo en inglés. Su música es arte que llega a los sentidos. « Le he mantenido en inglés, pues cuando se traducen pierden. Con una ópera de

**Janacek**

, traduje el checo alemán y un

*Don Giovanni*

en inglés y afecta la parte musical, ya que la música y el texto original se compaginan bien.

Esta es una gran ópera desde el punto de vista musical. Lo que sí es endeble es el libreto, pero para eso están los directores de escena, pero la endeblez es la misma que puede tener

*El Rapto del Serrallo*

*de*

**Mozart**

« o el



*Fidelio*

*de*

**Beethoven**

*, que está inacabada.*

## **CINCO PEPITAS**

**José Ramón Encinar**

*, director musical, desvela que hay cinco*

***Pepitas***

:

.

*La*

**primera**

*es la novela extraordinaria de*

**Juan Valera**

*, que posee un gran estilo. Hay una parte epistolar con consideraciones que resulta muy interesante. La*

**segunda**

*es el libreto de*

**Mónica A**

*., que*

**Valera**

*cedió a*

**Albéniz**

*, por amistad, pero le fue difícil poner música. La*

**tercera**

*es la del Liceo de Barcelona. La*

**cuarta**

*es la revisión de Praga en el segundo Acto, y la*

**quinta**

*la de 1908 del*

**Teatro de la Monnaie**

*en Bruselas. Musicalmente es espléndida, aunque en Alemania, de*

**Albéniz**

*está supervalorada la*

*Suitelberia*

*y minusvalorada el resto de su música y entre ellas sus cuatro óperas y varias zarzuelas, como San Antonio de la Florida*

*de considerable calidad. La cuarta es la que nos expone*

**Calixto Bieito**

*y nos ofrece una lectura muy personal. Aunque*

**Calixto**

*ha hecho referencia a*

**Miguel Picazo**

*en*

*La tía Tula*

*, a mí me recuerda la*

*Tristana*

*de*

**Luis Buñuel**

*y a*

**Galdós**

.

.

*Es por lo de los jesuitas*

- interrumpe

**Calixto**

.

**FOTO: VIDEO**

**PROMOCION**

· *Como ha dicho **Bieito** el libreto es muy flojito, pero **Bieito** lo ha enmendado. Musicalmente es excelente en cuanto a la tensión y espero que esto se nota. A nivel orquestal*

**Albéniz**

*se ha dicho que es un mal orquestador, pero igual que lo era el primer*

**Verdi**

,

**Donizetti**

o

**Bellini**

*. Aunque haya una debilidad orquestal, hay otros momentos deslumbrantes. Es cierto que no compuso un texto de Shakespeare como*

*Otelo*

*un*

*Falstaff*

*como*

**Verdi**

*, pero es un compositor de gran altura.*

.

*pero compuso*

*Merlín*

*de*

**Shakespeare**

*- añade*

**Bieito**

.

*No tenemos nada que envidiar, por ejemplo a los compositores franceses. Poseemos un gran patrimonio artístico.*

## **WAGNER ESPOLVOREADO EN PEPITA JIMÉNEZ**

Para los cantantes y la parte orquestal

**José Ramón**

afirma que

.

*no es nada sencillo. Se ha dicho que en*

**Albéniz**

*hay elementos wagnerianos. En esta obra sí, en lo que respecta a la concepción dramática musical. En su época mandaba la era italiana, en cuanto que es una forma musical cerrada. En*

*Pepita Jiménez*

*no, pues sigue un discurso musical fluido al estilo de*

**Wagner**

## Pepita Jiménez. Albeniz-Bieito. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 16 de Mayo de 2013 19:14 - Actualizado Viernes, 24 de Mayo de 2013 19:02

---

*y crea el "leiv motiv", propio de*

**Wagner**

*. Cada personaje lo tiene al aparecer en escena como sucede con*

**Antoñona**

*, la criada, y*

**Pepita**

*. Otro elemento es el conflicto interno. Es casi wagneriana con los inconvenientes de las óperas de*

**Wagner**

*: evitar que la orquesta tape las voces.*

Con respecto al reparto,

**José Ramón**

lo valora como...

.

*...muy equilibrado. Las voces están muy diferenciadas, e importa el color de cada una: tenor, barítono... Se puede decir que hay un gran rendimiento por parte de todos, solistas y coro. Quisiera destacar el coro de niños.*

.

*Suena formidable y en escena los cantantes están muy creíbles en sus papeles*

- concluye

**Bieito**

.

## Pepita Jiménez. Albeniz-Bieito. Entrevista

Escrito por José R. Díaz Sande

Jueves, 16 de Mayo de 2013 19:14 - Actualizado Viernes, 24 de Mayo de 2013 19:02

---



**Más información**

---

[Crítica](#)

[Pepita Jiménez. Albeniz-Bieito.](#)

---

**José Ramón Díaz Sande**  
Copyright©diazsande

